

## РЕЦЕНЗІЯ

### на наукову роботу «НОВОГРЕЦЬКИЙ СЛЕНГ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ І ПРОБЛЕМА ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ»

СЛЕНГ \_\_\_\_\_, представлену на Конкурс  
(шифр)

З \_\_\_\_\_

(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	10
2	Новизна та оригінальність ідей	20	10
3	Використані методи дослідження	15	5
4	Теоретичні наукові результати	15	10
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	2
6	Ступінь самостійності роботи	20	20
7	Якість оформлення	5	0
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.1			
8.2	Тема роботи є актуальною. Новизною відзначається звернення до перекладу новогрецької мови на українську, однак заявлена мета «здійснити комплексне системно-аналітичне дослідження проблематики перекладу новогрецького сленгу у художньому тексті на українську мову» не досягнута. У практичній частині роботи подано лише деякі приклади, але не розкрито їх художньо-стилістичної функції та прагматичного смислу у тексті оригіналу. Не здійснено аналіз адекватності перекладу на предмет збереження цих функцій при перекладі, якості перекладацьких рішень щодо повноти відтворення змісту оригіналу.		
8.3	Не продемонстровано у повному обсязі застосування заявлених методів дослідження.		
8.4	Робота має радше прикладне, ніж теоретичне значення		
8.5.	Викликає сумніви реальність опрацювання автором роботи нижче вказаних праць у представленому дослідженні		

	<p>Богословский П.С. К вопросу о составе лексики современного школьного языка / П.С. Богословский // Уральский учитель. – 1927. – № 1–2. – С 20-25.</p> <p>9. Бодуэн де Куртенэ И.А. Предисловие / В.Ф. Трахтенберг. – Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы) / В.Ф. Трахтенберг. – СПб.:Азбука-Классика: Авалон, 1908. – С. 3-24.</p> <p>Бібліографія містить праці, які уже не відображають сучасний стан дослідження окресленої проблематики. Наприклад:</p> <p>Бобахо В.А. Современные тенденции молодежной культуры: конфликт или преемственность поколений? / В. А. Бобахо, С. И. Левикова // Общественные науки и современность. – 1996. – № 3. – С. 56–60.</p> <p>Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32-41.</p> <p>Борисова-Лукашанец Е.Г. О лексике современного молодежного жаргона (англоязычные заимствования в студенческом сленге 60–х–70–х годов) / Е.Г. Борисова-Лукашанец // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М.: Наука, 1983. – С. 104 -120.</p> <p>Копыленко М.М. О семантической природе молодежного жаргона / М.М. Копыленко // Социолингвистические исследования. – М.: Наука, 1976. – С.76-85.</p> <p>та інші.</p>		
8.7	<p>1. Текст роботи не відповідає граматичним та стилістичним нормам української мови. Не відповідає стандартам наукового письма, логічності формулювання думки.</p> <p>2. Не правильно сформульовані об'єкт та предмет дослідження:</p> <p>Об'єктом дослідження є праця Нікоса Казанзакіса «Кпітан Міхаліс (свобода або смерть)» в перекладі І.С. Гречановського та В. і Я. Мочос, електронний ресурс з пошуку та визначення сленгу в новогрецькій мові slang.gr, журнальні й газетні публікації.</p> <p>Предмет дослідження – новогрецький сленг в художній літературі та проблеми його перекладу на</p>		

	<p>українську мову.</p> <p>Художній твір у роботі є радше матеріалом, ніж об'єктом дослідження. Об'єктом – новогрецький сленг, а предметом специфіка його відтворення у перекладі.</p> <p>Розділ наукової праці не може складатись лише з одного пункту:</p> <p style="text-align: center;"><b>РОЗДІЛ II. НОВОГРЕЦЬКИЙ СЛЕНГ І ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ</b></p> <p>МОВУ.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p>2.1. Перекладацькі трансформації сленгу на базі новогрецької та української мов.....</p> <p>.....</p>		
9	Наукові публікації	10	0
Сума балів			57

Загальний висновок :

робота **не рекомендована** до захисту на науково-практичній конференції